

学校编码：10384
学号：26520091151096

分类号_____密级_____
UDC_____

廈門大學

硕士学位论文

中级日本留学生汉语结果补语
习得对策研究

Error Analysis and Strategy on Intermediate Japanese Students
in Learning Chinese Resultant Complement

薛小燕

指导教师姓名：王虹教授

专业名称：语言学及应用语言学

论文提交时间：2012年4月

论文答辩日期：2012年6月

学位授予日期：2012年 月

答辩委员会主席：_____

评阅人：_____

2012年4月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

结果补语是汉语语法的一大特色，日语中没有“结果补语”的概念。但是日语动作结果的表达也有一些固定方式，如动词前加连用修饰语，“结果动词”，复合动词，动词中顿形后续动词，补助动词，汉字词等。这些表达方式与汉语结果补语既有对应，也有不对应的地方。日本留学生在汉语结果补语习得过程中会出现较多偏误。

本文通过中介语语料和问卷调查的方式，收集日本留学生结果补语偏误句子。接着从偏误分析入手，详细分析了中级日本留学生使用汉语结果补语偏误及偏误产生的原因。经统计分析，日本留学生主要偏误类型有动结式内部偏误、结果补语与其他语法形式混淆偏误和回避偏误。偏误产生的原因主要包括三个方面：汉语结果补语本身较难，日本学生在汉语习得过程中受到日语语法的影响，日本留学生在汉语结果补语习得过程中使用回避策略。结合这些偏误产生的原因，笔者主要从日本学生汉语结果补语习得的角度，提出适合日本留学生汉语结果补语习得对策：加强结果补语虚化意义的学习，加强汉语动结式与日语“结果动词”对应，将动结式与动补型复合词区分开，注意汉语动结式带宾语时的语序与日语的区别，采用自我提示法，准确区分动态助词“了”与结果补语的意义，树立正确的学习策略。由于学生汉语结果补语学习也受到教学及教材的影响，因此，笔者也结合日本留学生容易产生的偏误类型，提出一些教学及教材编写建议。

关键字：结果补语；偏误分析；习得对策

Abstract

Resultant complement is one of major features of Chinese grammar. There is no such thing called resultant complement in Japanese. In fact, there are some expressions for this kind of grammar. Part of these expressions are the same with resultant complement, however, the others are different. Thus, it is common for Japanese students to make errors in Chinese study.

The author begins her research on resultant complement with generalizing errors and analyzing causes of errors from Japanese students through inter-language material and questionnaires. Through the statistical analysis, the typical errors made by Japanese students are internal error of resultative construction, confusion between resultant complement and other grammatical forms and avoidance errors. There are three main causes of errors for Japanese students. Firstly, resultant complement is technically difficult. Secondly, it is influenced by Japanese grammar. Thirdly, it releases that avoidance of using resultant complement may cause other errors among Japanese students. On the basis of the research, the writer demonstrates some strategies for Japanese in learning resultant complement. For instance, strengthening knowledge of the virtual meaning of result complement, contrasting resultative complement with result verb, distinguishing resultative complement with compound words, the word turn between Chinese and Japanese and the usage of “了” and the result complement. In addition, due to the impact of teaching and textbooks, the author also has a few advises on the implication of teaching and textbook writing.

Key words: Resultant Complement; Error Analysis; Strategies

厦门大学博硕士学位论文摘要库

目 录

第一章 绪 论	1
1.1 选题背景与研究目的	1
1.2 研究对象与界定范围	2
1.3 理论依据与基本思路	3
1.4 研究方法与本文结构	5
第二章 文献综述	6
2.1 有关结果补语句法及语义研究	7
2.2 有关结果补语与其他补语对比的研究	10
2.3 有关留学生结果补语的偏误研究	11
2.4 有关结果补语课堂教学的研究	12
2.5 本章小结	13
第三章 汉日语动作结果表达对比	14
3.1 汉语动作结果的表达	14
3.2 日语动作结果的表达	15
3.3 本章小结	20
第四章 日本学生结果补语偏误类型及原因分析	21
4.1 动结式内部偏误	21
4.2 结果补语与其他语法形式相混淆	27
4.3 结果补语回避性偏误	29
4.4 本章小结	31
第五章 结果补语习得对策探讨	34
5.1 动结式习得对策	34
5.2 多重补语偏误对策	37
5.3 回避偏误对策	37

5.4 本章小结	38
第六章 结果补语教学及教材编写建议	39
6.1 结果补语教学建议	39
6.2 结果补语教材编写建议	40
6.3 本章小结	42
第七章 结 语	43
附 录.....	45
参考文献	50
致 谢.....	53

厦门大学博硕士论文摘要库

Contents

1.Introduction.....	1
1.1 Background and purpose of research	1
1.2 Subject of study and confined spectrum.....	2
1.3 The theories of the research and framework	3
1.4 The method of the research and structure of thesis.....	5
2.Previous study of Chinese resultant complement.....	6
2.1 Previous study on Semantic and structure of Chinese resultant complement.....	7
2.2 Comparison between resultant complement with other complement in Chinese	10
2.3 Error made by foreign students in using Chinese resultant complement.....	11
2.4 Chinese resultant complement teaching	12
2.5 Summary.....	13
3. Verb result expression comparison between Chinese and Japanese 	14
3.1 Verb result expression of Chinese	14
3.2 Verb result expression of Japanese	15
3.3 Summary.....	19
4.Types of errors and reasons for the errors.....	21
4.1 Internal error of resultative construction.....	21
4.2 Confusion between resultant complement and other grammatical forms	27
4.3 Avoidance errors.....	29

4.4 Summary.....	31
5.Strategies of studying resultant complement	34
5.1 Resultative construction countermeasure.....	34
5.2 Confusion Complement Countermeasure	37
5.3 Avoidance errors Countermeasure	37
5.4 Summary.....	38
6.Advices for the resultant complement teaching and textbook	
writing	39
6.1 Advices for the resultant complement teaching.....	39
6.2 Advices for the resultant complement textbook writing	40
6.3 Summary.....	42
7.Conclusion	43
Appendix.....	45
References	50
Acknowledgement.....	53

廈門大學博碩論文網

第一章 绪 论

1.1 选题背景与研究目的

1.1.1 选题背景

北京语言大学“现代汉语句型统计与研究小组”对8类补语——趋向补语、结果补语、程度补语、可能补语、动量补语、时量补语、数量补语、介宾补语使用频率进行统计，结果补语的使用频率排在第2位^①。为了进一步了解日本留学生使用结果补语的情况，笔者从HSK动态作文语料库中随机选出100篇中级日本留学生的作文，经统计，90篇作文使用了汉语结果补语。这些文章中，50篇以上的文章使用的结果补语句数占文章总句数的20%以上。从使用频率看，日本留学生使用结果补语频率很高。笔者又对100篇语料进行分析，结果发现日本学生使用结果补语时出现不少偏误。因为在日语语法中，没有结果补语一说，他们的结果意义的表达方式是用修饰语和动词的不同形式来完成。所以结果补语在日本留学生汉语学习中，既是重点，也是难点。

此外，笔者在搜集有关留学生使用结果补语偏误的文献资料时发现，针对日本留学使用结果补语偏误的研究少之又少。仅鲁宝元^②在进行日汉语言对比和对日汉语教学研究时稍有提及，但分析不多。基于汉语结果补语在对外汉语中的重要性，以及学界对此研究较为欠缺等原因，笔者选择将此作为题目，希望能够对日本留学生使用结果补语偏误进行详细研究，为日本留学生习得汉语结果补语以及教师对日结果补语教学提供一些建议和参考。

1.1.2 研究目的

从理论上讲，本文对前人取得的研究成果进行概括总结，发现前人对结果补语的研究大多数集中在结果补语本体方面，应用方面即有关留学生学习此语法的研究比较欠缺，特别是有关日本留学生结果补语偏误的研究几乎是空白。本文从日本留学生结果补语习得角度出发，以期能够对此问题进行较为深入的研究，能

^①赵淑华. 北京语言学院现代汉语精读教材主课文句型统计报告[J]. 语言教学与研究, 1995, (2): 25.

^②鲁宝元. 日汉语言对比研究与对日汉语教学[M]. 华语教学出版社, 2005. P168

够在一定程度上填补该研究领域的空缺。

从实践意义上讲, 本文从大量的语料中去研究日本学生使用汉语结果补语方面的偏误现象, 找出日本留学生使用结果补语偏误的原因, 以期能够为日本学生的结果补语的习得提出一些有针对性的习得对策, 为汉语结果补语的课堂教学及教材的编写提出一些建议。

1.2 研究对象与界定范围

1.2.1 研究对象

本文研究对象主要是汉语水平为中级的日本留学生使用结果补语并发生偏误的句子。本文中高级水平的界定主要是根据 HSK 的水平来划分的, 包括 HSK6 级、7 级、8 级。语料来源主要分为两部分, 一部分是来自 HSK 动态作文语料库随机抽取的 100 个日本留学生的偏误句子^③, 虽然 HSK 动态作文语料库中的作文语料是高等证书的作文语料, 但是笔者认为, 作文是考察留学生汉语综合能力的手段之一, 因此, 笔者将获得高等证书的日本留学生归为中级水平, 属于本文的研究范围, 收集到 148 句偏误句子; 一部分是来自厦门大学海外教育学院的日本二、三年级留学生^④。收集到 173 个偏误句子。具体情况如表 1 所示:

表 1: 调查对象和所搜集到的结果补语偏误句子

语料来源	人数	收集到偏误句子数	偏误句子总量
HSK 动态作文语料库	92	148	321
对日本学生的问卷调查	18	173	

1.2.2 界定范围

学界对结果补语的名称和界定一直存在不同看法。从名称上来看, 吕叔湘最早用了“动结式”一词, 王力(1943)称为使成式^⑤, 朱德熙(1982)称为由结

^③有 8 个日本学生获得 HSK 高等证书, 不在本文研究之列。有 92 个日本学生 HSK 水平为 6-8 级之间, 属本文研究之列。

^④有 2 个日本学生 HSK 为 5 级, 不在本文研究之列。有 18 个日本学生 HSK 为 6 级, 为本文研究之列。

^⑤转引自宋绍年. 汉语结果补语式的起源再探讨[J]. 古汉语研究, 1994, (2).

果补语组成的述补结构，宋绍年（1994）认为结果补语式又称使成式，是汉语中极富表现力的一种句法结构，太田辰夫称为“使成复合词”^⑥。虽然名称各异，但表示的都是动词后加补语表示动作的结果。为了讨论方便，本文将动词后加补语表示动作结果的结构称为动结式。

关于结果补语的界定，黄伯荣、廖序东（1997）、邢公碗（1993）、朱德熙（1982）、陆俭明（1990）认为动结式中的结果补语由形容词和少数动词组成，结果补语前不用助词“得”。邢福义认为动结式中的结果补语前可以带“得”。刘月华（2001）认为动结式中的结果补语可以由动宾结构作补语^⑦。鲁宝元（2005）认为趋向动词可以充当结果补语。

综合以上各家的定义，本文将结果补语的研究范围确定为动结式，包括V1+V2和V+adj结构中充当结果补语的“V2”和“adj”。至于结果补语前带“得”、动宾结构作补语和趋向补语作结果补语的结构不在本文考察范围之内。

1.3 理论依据与基本思路

1.3.1 理论依据

1、对比分析理论

对比分析(Contrastive Analysis)也称对比语言学，是1957年Robert Lado首次提出来的。“Lado认为，在第二语言习得过程中，学习者会把母语的特征迁移到目的语中，因此，对两种语言及其文化进行系统对比，可以预测和描写可能引起和不会引起困难的地方。”^⑧

2、偏误分析理论

偏误分析理论(Error Analysis)起源于对比分析理论，并以此为基础逐渐发展。偏误分析理论的一个重要价值在于它突破了对比分析理论研究二语习得过程中的局限性，从另一个不同的视角对学习者二语习得中所犯的错误进行研究，弥补了早期对比分析的不足。Corder（1967）对失误和偏误进行了分析。他认为失误是口误或笔误，是偶然现象，不反映说话人的语言能力。偏误是系统的，有规律的，它反映说话者的能力。科德指出了学习者偏误的重要作用，“语言教

^⑥宋绍年. 汉语结果补语式的起源再探讨[J]. 古汉语研究, 1994, (2).

^⑦刘月华等著. 实用现代汉语语法[M].商务印书馆, 2001.P539 如:“这个地方乱出名了,谁都不愿意来工作。”句中的“出名”就是由动宾结构作补语。

^⑧王建勤.第二语言习得研究[M].商务印书馆, 2009. P29

师通过偏误可以了解学习者对目的语的掌握程度；研究者可以透过偏误看到第二语言是如何习得的；学习者能通过偏误验证他们对第二语言规则的理解正确与否。”^⑨

3、中介语理论

随着语言学研究理论的发展，学者们逐渐将研究的重点转移到学习者在二语习得过程中逐渐形成的并趋于固定的独立的语言体系。这套语言体系介于母语和目的语二者之间，与母语和目的语不同，但却受到母语和目的语语言规则的影响。

“‘中介语’的概念最早是由塞林格（L. Selinker）于1969年提出来的（1972年正式发表）。所谓‘中介语’，就是介于学生本族语和目的语之间的独立的语言系统，它是第二语言学习者创造的语言系统。”^⑩中介语具有以下特点：它是一个独立的语言系统，也是一个合法的语言系统，同时也是一个不断变化的语言系统。中介语理论在二语习得理论中占据重要地位，也是我们研究二语习得者目的语习得过程的重要理论依据。

4、学习策略理论

对于学习策略，学界有很多不同解释。Rebecca L. Oxford 把学习策略定义为“学习者为促进习得、储存、提取和使用信息而采取的手段”。^⑪学习策略可以是语言行为策略，也可以是非语言行为策略。这些策略有可能是行为的，也可能是心理的，所以有些可以被直接观察到，有些则不易被观察到。由于学习任务和个人偏好的差异，学习策略的使用也各有不同。

1.3.2 基本思路

本文通过中介语语料和问卷调查的方式，收集日本留学生使用结果补语偏误句子。接着从偏误分析入手，分析中级日本留学生使用汉语结果补语偏误及偏误产生的原因，结合这些偏误产生的原因，笔者主要从日本学生汉语结果补语习得的角度，提出适合日本留学生汉语结果补语习得对策。由于学生汉语结果补语学习也受到教学及教材的影响，因此，笔者也结合日本留学生容易产生的偏误类型，提出一些教学及教材编写建议。

^⑨王建勤. 第二语言习得研究[M]. 商务印书馆, 2009. P38

^⑩盛炎. 语言教学原理[M]. 重庆出版社, 1990. P94

^⑪ Rebecca L. Oxford. Language Learning Strategies. [M]. 世界图书出版公司, 2008. P D26

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库